



бабушки

SOPHIE E LE SUE LINGUE

SOPHIE ET SES LANGUES

Testo **Christine Hélot**
Illustrazioni **Uxue Arbelbide Lete**
Traduzione **Anna Stevanato**

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA è un'associazione creata per promuovere un'educazione alla diversità linguistica fin dalla più giovane età. Nell'ambito delle sue missioni, l'associazione elabora degli strumenti pedagogici per i professionisti dell'educazione.
Dopo *Les Langues de chat*, *Sophie e le sue lingue* è il secondo libro edito dall'associazione.

L'album è stato tradotto in più di 15 lingue e si può trovare sul sito internet di DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.
Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguelaautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-011-9

SOPHIE E LE SUE LINGUE

SOPHIE ET SES LANGUES

Testo **Christine Hélot**
Illustrazioni **Uxue Arbelbide Lete**
Traduzione **Anna Stevanato**

—

**SOPHIE E
LE SUE LINGUE**

—

Ciao ! Io sono Sophie e sono nata da poco.
Per il momento, non dico un granchè,
solo areu, areu ...
per far contenti mamma e papà.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



I miei genitori non fanno altro che parlarmi invece,
ma non nella stessa lingua.
La mia mamma mi parla in francese
e il mio papà in inglese.

Bonjour mon petit cœur !¹

Dice la mamma quando mi sveglio la mattina.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?²

Mi chiede il papà la sera quando mi mette a letto.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !

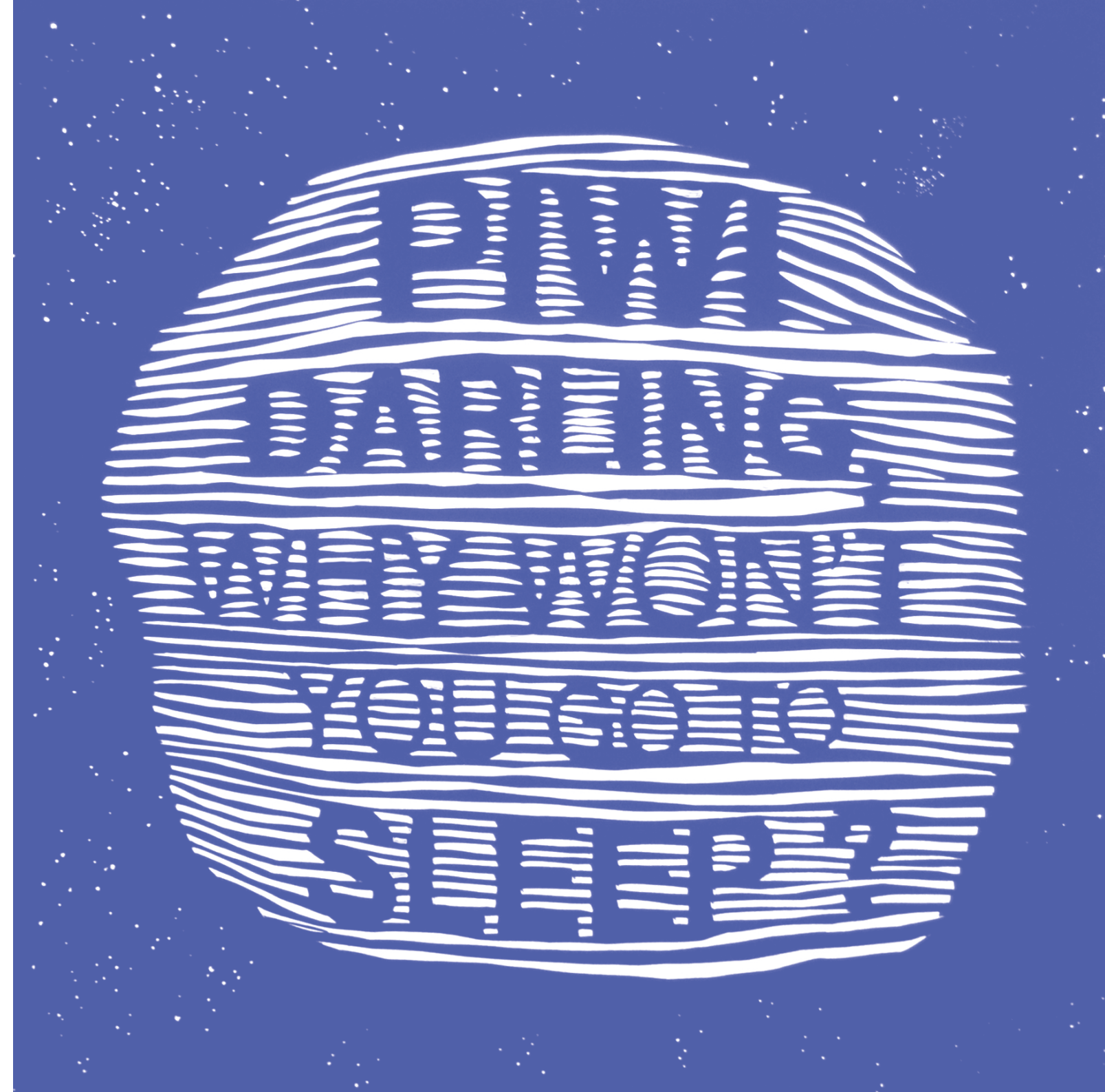
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?

me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

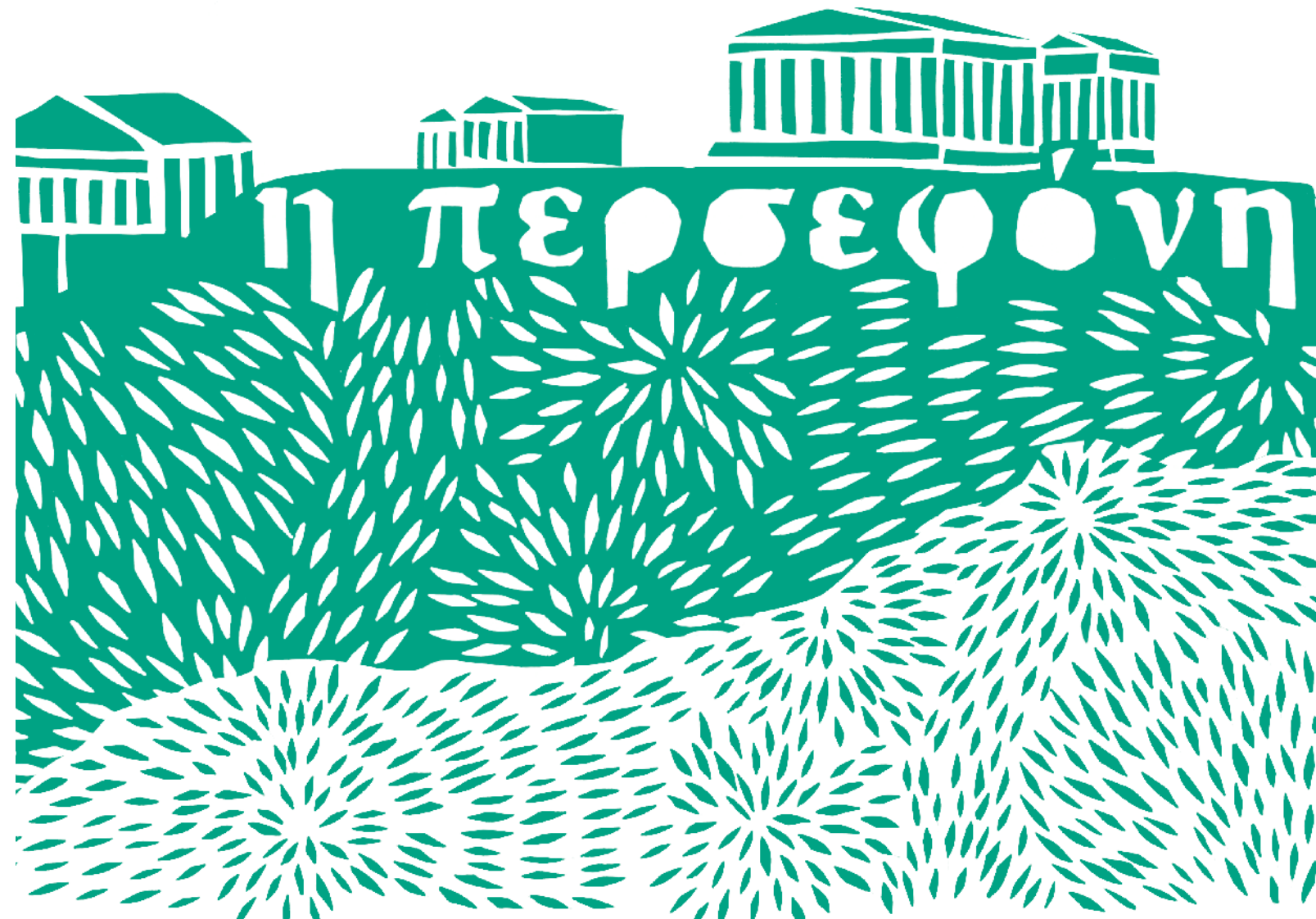
1. Buongiorno, tesorino!

2. Piwi cara, perché non vuoi dormire?



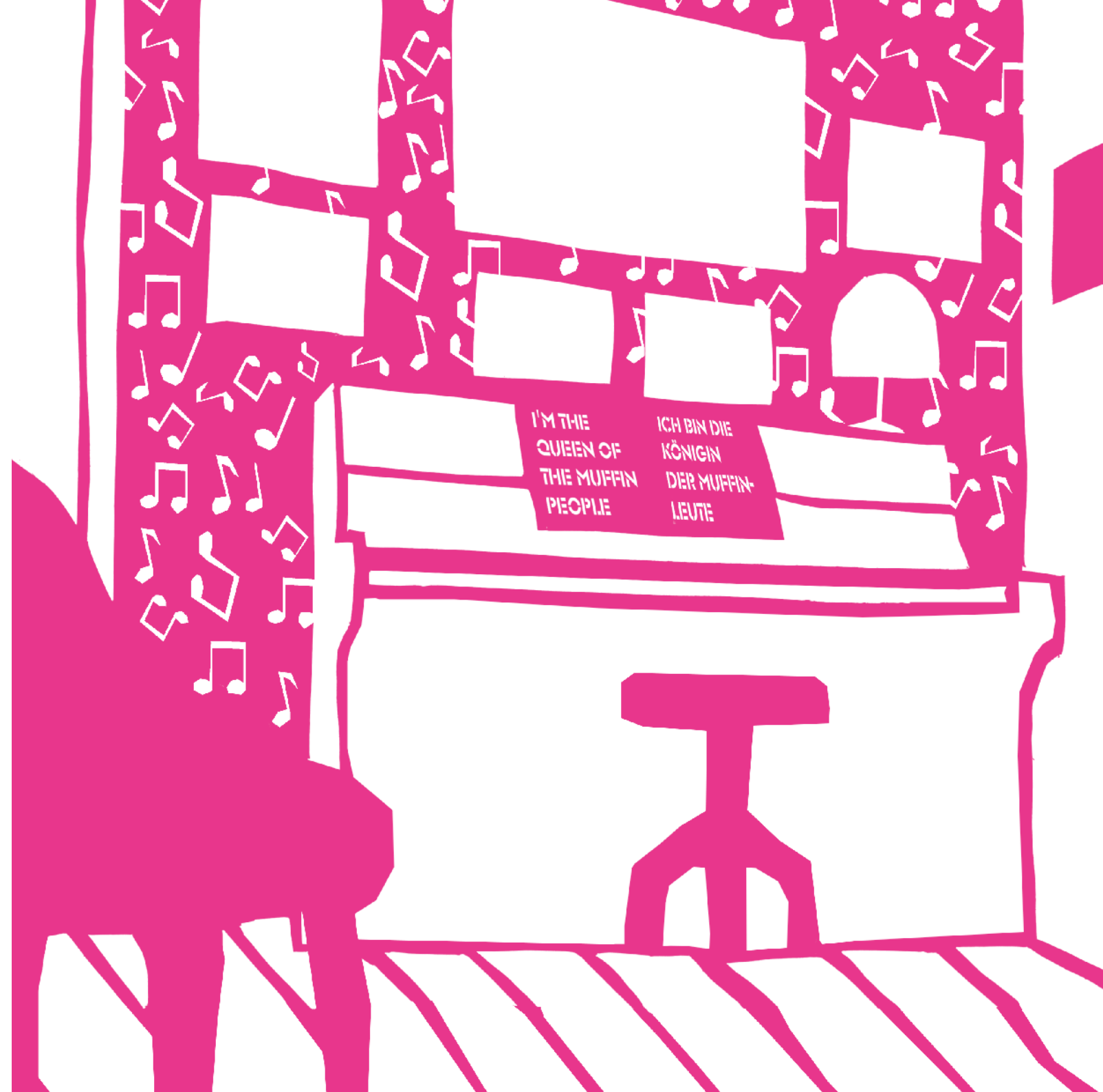
Piwi é il nomignolo che mi hanno dato
prima che nascessi.
Ho anche un secondo nome : PERSEPHONE !
E' il nome di una dea greca.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Avete indovinato la mia storia ?
I miei genitori vogliono che diventi bilingue !
Non so bene cosa significhi ma
mi piace quando la mamma mi recita delle poesie in francese
e adoro quando il papà mi canta delle canzoni in inglese.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Mia mamma parla anche spagnolo.
Ha vissuto in Ecuador e in Argentina,
ha imparato il tedesco a scuola e il portoghese in Brasile.

Il mio papà parla francese
perché è andato a scuola in Canada ed in Francia,
tedesco perché ha lavorato in Svizzera,
e non indovinerete mai,
adesso impara il cinese e lo swahili
perché vuole andare in Kenya a curare le persone ammalate.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



E adesso vi parlo dei miei nonni.
Tanto per cominciare ne ho cinque, due nonne et tre nonni.
La mamma del mio papà é Oma, é svizzera
parla lo svizzero tedesco, l'inglese e il francese.
La mia mamma vorrebbe che Oma mi parlasse in svizzero tedesco.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Il papà del mio papà lo chiamo Grand-Papa,
é canadese, parla francese e inglese,
ma il suo francese è diverso da quello della mamma;
é più melodioso !

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



Il papà della mia mamma é irlandese,
parla inglese, gaelico e anche il francese.
Lo chiamo Gramps o semplicemente Grandad,
lavora in Ghana.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



La mamma della mia mamma è francese e parla inglese.
La chiamo Babou perché lei è la mia baboushka
ma il russo però non lo parla !

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



La mia Babou vive con il mio terzo nonno.
Lui é Grapi, che sta per grappolo d'uva,
Ma non mi chiedete il perché !

Il mio Grapi è il campione delle lingue.
Parla francese, inglese e tedesco, un pò di spagnolo e di italiano.
Impara l'ebreo, il greco, il latino e anche l'aramaico.
L'aramaico è una lingua parlata tanto tempo fa.

Quando Grapi era piccolo parlava polacco con i suoi genitori
ma è andato a scuola in Francia e ha dimenticato tutto il suo polacco.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



E adesso,
pensate che questa storia di lingue sia finita ?
Eh no, perché ho anche degli zii, delle zie
e anche dei cugini e delle cugine
che abitano in tanti paesi diversi :
ho uno zio in Irlanda, una zia nei Paesi Bassi,
una zia in Canada, un'altra negli Stati Uniti
e per finire uno zio e una zia in Svizzera.
I miei cugini in Canada sono anche loro biingui.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ah dimenticavo, ho anche una bisnonna !
Parla solo il francese,
ma conosce qualche parola d'inglese.
Quando imparava lo spagnolo,
aveva incollato delle parole in spagnolo sparse in tutta la casa.

Ecco, adesso conoscete tutta la mia famiglia!

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



FRIGORÍFICO
COCINA
YOGUR
HUEVO
VERDURAS
QUESO
MESA
AZÚCAR
HARINA



O quasi !
Vi dico un segreto :
l'anno prossimo avrò un cugino,
un cuginetto basco, francese, irlandese e spagnolo !

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



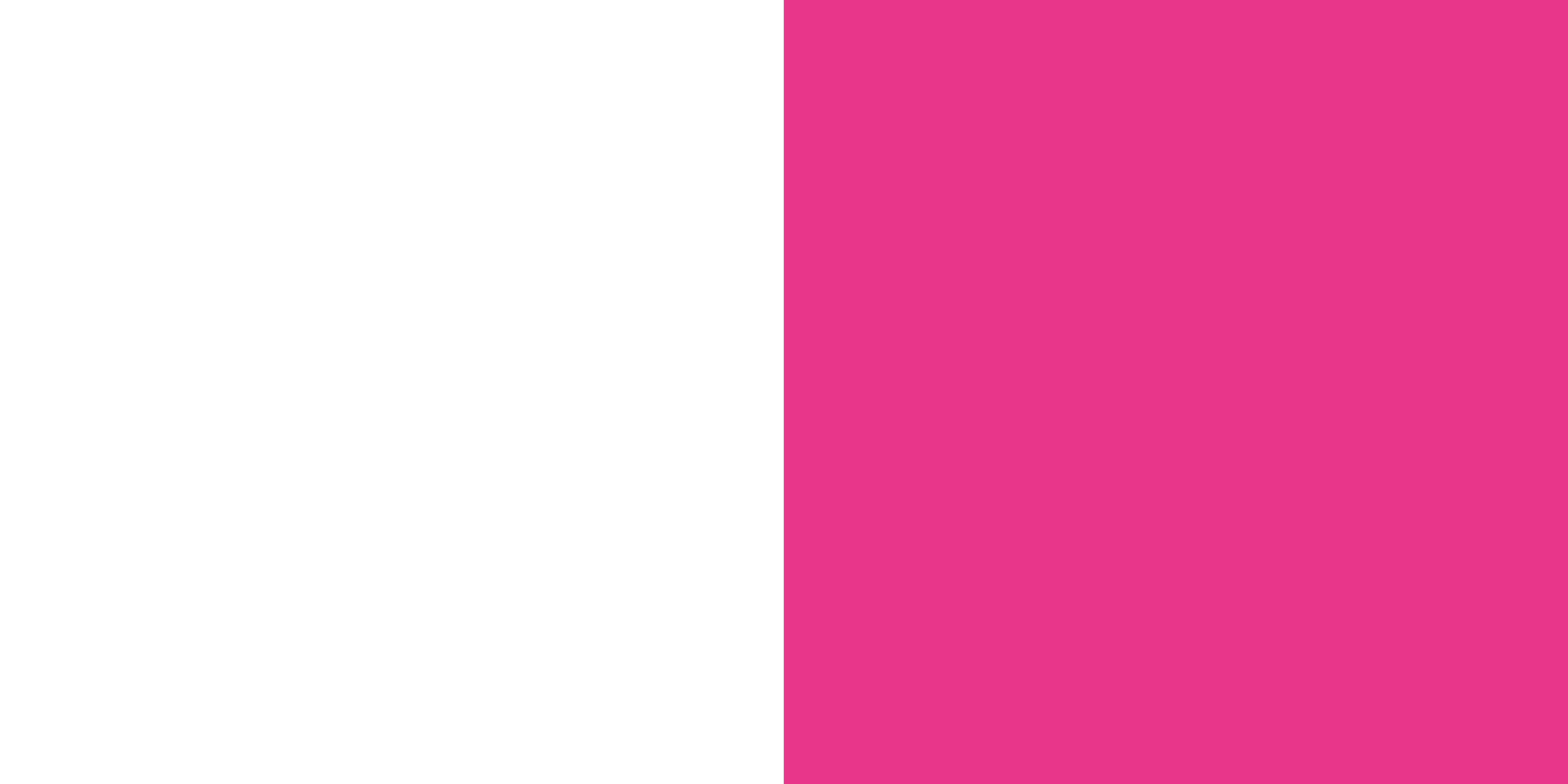
Io, quando sarò grande,
farò il giro del mondo,
conoscerò un sacco di persone
ed imparerò le loro lingue.

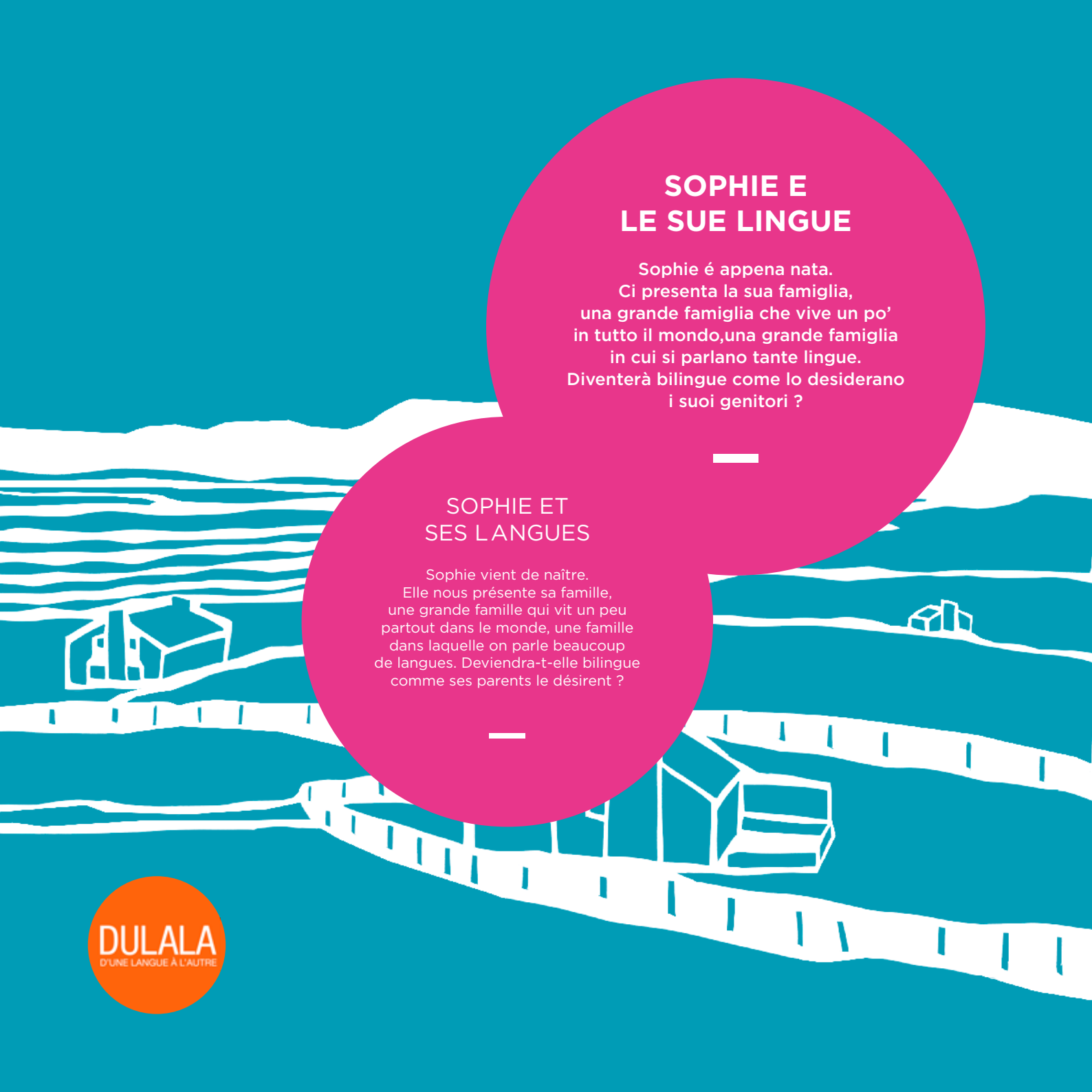
E quando avrò dei bambini
farò come la mia mamma ed il mio papà,
gli canterò delle canzoni
in tutte le lingue del mondo.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







SOPHIE E LE SUE LINGUE

Sophie é appena nata.
Ci presenta la sua famiglia,
una grande famiglia che vive un po'
in tutto il mondo, una grande famiglia
in cui si parlano tante lingue.
Diventerà bilingue come lo desiderano
i suoi genitori ?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?
